

Chapitre XV, 3: Wahrām Gūr, un règne de 18 ans

Informations générales

DateXe s.

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier et Wahrām V

Languegrec

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Chapitre XV, 3: Wahrām Gūr, un règne de 18 ans, Xe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/136>

Informations éditoriales

Éditions

Pour le détail des manuscrits et éditions, voir Simonsohn, U., «Saʿīd ibn Baṭrīq», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).

Texte arabe et traduction en allemand:

Breydy, M., *Das Annalenwerk des Eutychios von Alexandrien; ausgewählte Geschichten und Legenden kompiliert von Saʿīd ibn Baṭrīq um 935 AD*, (CSCO 471-472, script. ar. 44-45), Louvain, 1985, ici vol. 471 p. 76-80.

Texte arabe et traduction française:

Cheikh, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, (CSCO 50-51, Script. arab. 6-7), Louvain, 1906-1909.

Texte arabe et traduction anglaise:

Cachia, P., Montgomery Watt, W., *Eutychius of Alexandria: The Book of Demonstration (Kitāb al-burhān)*, (CSCO 192-193-209-210, Script. ar. 20-23), Louvain, 1960-1961.

Traduction italienne:

Pirone, B., *Eutychio patriarchae di Alessandria (877-940), Gli Annali*, (*Studia Orientalia Christiana monographiae* 1), Le Caire, 1987.

Texte arabe et trad. latine:

- Selden, J., Pococke, E., *Contextia gemmarum sive Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, Oxford, 1658-1659, 2 vols.
- traduction reprise in J. P. Migne, *Patrologia Graeca* 111, cols. 889-1232, ici col. 903-1156.

Références bibliographiques

- Griffith, S. H., « Eutychius of Alexandria », *EncIr* IX/1, 1998, p. 77-78.
<https://www.iranicaonline.org/articles/eutychius>
 - Michaelidis, E., « Eutychios Alexandreias », *Ekklesiastikos Pharos* 33, 1934, p. 7-27, p. 209-238, p. 344-365.
 - Simonsohn, U., « Saʿīd ibn Baṭrīq », dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).
- Liens

- Édition de [l'arabe](#) par Cheikho, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*.
- Trad. sur le site de Roger Pearse: [Eutychios, Annales, 5, Chapitre 15](#)

Indexation

Noms propres [Théodose II](#), [Wahrām V](#), [Wahrām IV](#), [Yazdgird Ier](#)
Toponymes [Rūm](#)

Traduction

Texte

Chapter 15, 3

Wahrām Gūr reigns for eighteen years

Wahrām Gur reigned over the Persians, after his father Yazdgird, son of Wahrām [IV], for eighteen years. This happened in the thirtieth year of the reign of Theodosius the Less, king of the Rūm.

Traducteur(s) Roger Pearse, avec son aimable autorisation.

Description

Analyse du passage

Théodose II dit le Jeune régna de 408 à 450; la 30e année correspond à l'an 438, date à laquelle mourut effectivement Wahrām V. Blockley, R. C., «The Dynasty of Theodosius», *Cambridge Ancient History* XIII, 1998, p. 11-37.
Wahrām IV (388-399) fut le fils et successeur de Šābuhr III. Il porta le surnom de Kermān-šāh car il fut gouverneur du Kermān avant d'accéder au trône. T. Daryae

serait enclin à le considérer comme le père de Yazdgird Ier, même si Agathias nomme ce dernier «fils de Šābuhr» (Livre IV, 26, 3 - voir notice dédiée). Daryaei, T., *Sasanian Persia. The rise and fall of an empire*, Londres, 2013.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 31/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

102r * الملك فتعجب من ذلك * وسأله عن حاله وخبره فأخبره انه من عظماء فارس وكان
 الملك سخط عليه فهرب منه الى هذا الموضع لعزه. وكان للملك عدو قد اظله
 وطلب منه الخراج فجزع منه جزعا شديدا فشجعه بهرام وقال له لا يهولك امره فاني
 كافيكه. وركب بهرام مع الملك والجيش لقتال ذلك العدو. فقال بهرام لأساورة¹⁷
 الهند احرسوا ظهري وانظروا الى عملي فحمل عليهم بهرام وفرق جمعهم وجعل⁵
 يضرب الرجل ضربة على عاتقه فتبلغ ظهره وتقطعه بين نصفين ويحمل الفارس عن
 فرسه فيضرب به الارض فيقتله ويتناول رووس اثنين واحد عن يمينه والاخر عن
 102.v * * شماله فينطح احدهما بالآخر فينثر دماغيهما وحمل اصحاب بهرام عليهم فانهزموا
 واكثروا القتل فيهم وغنموا جميع ما كان معهم وانصرف الملك وبهرام فانكح¹⁸
 الملك ابنته لبهرام ونحله الديبل¹⁹ ومكران وما يليهما من ارض السند فسأله بهرام ان¹⁰
 يكتب له بذلك كتابا ويشهد على نفسه به ففعل ذلك الملك. ثم انصرف بهرام الى
 ملكه. ومات بهرام وملك بعده ابنه يزديجرد²⁰ بن بهرام ثماني عشرة سنة وذلك في
 ثلثين سنة من ملك تدوس الصغير ملك الروم. [§ 233]

* 103r * ومات تدوس الصغير. [§ 234]

وملك بعده مرقيان علي الروم ست سنين وذلك في اربع عشرة سنة من ملك¹⁵
 يزديجرد بن بهرام ملك القرس. [§ 235]
 وفي اول ايام مرقيان الملك كان المجمع في مدينة خلقيدون. [§ 236]

Fol. 102r-v = Ch. 50, 178, 5-18; 179, 1-2.

¹⁷ Plural von اسوار = Befehlshaber (persischer Herkunft).

¹⁸ Ch. فأنلح. M. وأزوج.

¹⁹ Ch. male الديبل sed corr. cum Pc. ut Sin. M. الديبل sine punctis.

²⁰ Ch. pervertit: بهرام جور بعد ملك ابيه يزديجرد ابن بهرام. M. aliter sed sensu Sin. ملك.

بهرام جور ملك القرس ابنه يزديجرد بن بهرام.

Fol. 103r-v = Ch. 50, 181, 11-12; 183, 4-12, 22-23; 184, 1-3.